



OGÓLNE WARUNKI SPRZEDAŻY I DOSTAWY (OWSiD) GENERAL CONDITIONS OF SALE AND DELIVERY (GSADCs)

Data ostatniej aktualizacji / last update: 2015-06-28

Ogólne warunki sprzedaży i dostawy firmy SVEP POLSKA PIOTR MAREK z siedzibą przy ul. Łowieckiej 1, PL43382 Bielsko-Biała, VAT: PL5472070111, zwany dalej „Sprzedający” na podstawie przepisu art. 384 k.c., stanowią integralną część umów sprzedaży i dostawy zawieranych z SVEP POLSKA PIOTR MAREK / General conditions of sale and delivery of SVEP POLAND PIOTR MAREK Company located at Lowiecka 1 str, PL43382 Bielsko-Biała, VAT:5472070111, hereinafter referred to as "Seller" pursuant to art. 384 of the Civil Code, are an integral part of the contracts for the sale and supply agreements with SVEP POLAND PIOTR MAREK.

I. DEFINICJE / DEFINITIONS

1. Określenia: „OWSiD”, „Warunki”, „niniejsze Warunki” „niniejszym”, „poniżej”, „powyżej” oraz inne użyte w podobnym kontekście oznaczają niniejsze Ogólne Warunki Sprzedaży i Dostawy.
 2. Określenie „towar handlowy” oznacza maszyny, urządzenia lub inne produkty będące przedmiotem sprzedaży lub dostawy wykonywanej przez Sprzedającego.
 3. Określenie „Umowa” oznacza umowę sprzedaży towarów handlowych zawartą ze Sprzedającym, niezależnie od przyjętej przez Strony formy.
 4. Określenie „Zamówienie” oznacza zapotrzebowanie Kupującego na kolejne partie towaru handlowego składane w formie pisemnej w formie elektronicznej.
 5. Określenie „Kupujący” lub „Strona Kupująca” oznacza dowolny podmiot krajowy lub zagraniczny (osobę prawną lub fizyczną) dokonująca zakupu towarów handlowych u Sprzedającego.
 6. Określenie „Strona” lub „Strony” oznacza Stronę Sprzedającą i Kupującą łącznie.
 7. Określenie „Przewoźnik” oznacza podmiot działający na zlecenie Sprzedającego lub Kupującego wykonujący transport towarów handlowych do miejsca ustalonego w Umowie przez Strony.
-
1. The terms "GSADCs", "Conditions", "these Conditions" "herein", "below", "above" and others used in a similar context means these General Conditions of Sale and Delivery.
 2. The term "goods" means the machinery, equipment or other products offered for sale or delivery performed by the Seller.
 3. The term "contract" means a contract for the sale of goods trade agreement with the Seller, regardless of the form adopted by the Parties.
 4. The term "Order" means the Buyer's demand for the next batches of commercial goods made in writing in electronic form.
 5. The term "Buyer" or "Home Shopper" means any domestic or foreign entity (legal or natural person) making the purchase of commercial goods at the Seller.
 6. The term "Party" or "Parties" means the party buying and selling together.
 7. The term "carrier" means an entity acting on behalf of the Seller or the Buyer performing transport of commercial goods to the place fixed in the Agreement by the Parties.

II. POSTANOWIENIA OGÓLNE / GENERAL PROVISIONS

1. Podane poniżej warunki dotyczą każdej transakcji sprzedaży i każdej dostawy towarów handlowych dokonywanych pomiędzy Sprzedającym a Kupującym.
2. Warunki niniejsze obowiązują strony przy wszystkich kolejnych transakcjach, bez względu na ich przedmiot. Wszelkie zmiany, dodatkowe uzgodnienia, zawieszenia lub wypowiedzenia warunków wymagają formy pisemnej ze skutkiem nieważności w przypadku jej niezachowania.

3. Warunki niezgodne z poniższymi postanowieniami nie wiążą Sprzedającego, nawet, jeżeli nie zostały w sposób wyraźny zanegowane przez Sprzedającego. Warunki takie wiążą Sprzedającego o ile wyrazi on pisemnie zgodę na odmienne uregulowanie wzajemnych praw i obowiązków stron. Błędy i oczywiste pomyłki nie są wiążące dla stron. W szczególności wyłączone jest akceptowanie jakichkolwiek „Ogólnych Warunków Zakupów” strony kupującej, lub innych warunków lub dokumentów o podobnym charakterze poprzez podpisanie przez Sprzedającego potwierdzenia zamówienia lub też jakichkolwiek innych dokumentów powołujących się na te warunki.
 4. Sprzedający może zlecać realizację zamówień złożonych przez Kupującego wybranym przez siebie podwykonawcom.
 5. Rysunki techniczne, instrukcje, szkice, schematy produkcyjne, modele, uwagi oraz wszelkie dokumenty, informacje pisemne lub ustne przekazane Kupującemu pozostają wyłączną własnością Sprzedającego.
1. The following conditions apply to each sale and each delivery of commercial goods made between the Seller and the Buyer.
 2. Following conditions apply to all subsequent pages transactions, regardless of the subject. Any changes, additional agreements, suspend or terminate the terms must be in writing with effect and void in the event of its failure to comply.
 3. Terms inconsistent with the following provisions do not bind Seller, even if not expressly negated by the Seller. Such conditions involve the Seller unless express written consent on the different regulation of mutual rights and obligations of the parties. Errors and obvious mistakes are not binding on the parties. In particular, it is excluded from accepting any "General Conditions of purchasing" the buyer, or other terms or documents of a similar nature by signing the Seller's order confirmation or any other document claiming to these terms.
 4. The seller may contract the execution of orders placed by the Buyer to subcontractors selected by.
 5. Technical drawings, instructions, drawings, production patterns, models, notes and all documents written or oral information communicated to the Buyer shall remain the exclusive property of the Seller.

III. ZAWARCIE UMOWY / CONCLUSION OF THE AGREEMENT

1. Katalogi, cenniki i inne informacje skierowane do klientów nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego.
2. Zamówienie nie wiąże Sprzedającego, jeśli nie zostanie potwierdzone przez Sprzedającego.
3. Sprzedający nie pozostaje zobowiązany do przyjęcia i wykonania zamówienia Kupującego.
4. Zastrzeżenia Sprzedającego zgłoszone do zamówienia wiążą Kupującego, o ile nie zgłosi uwag w ciągu 2 dni roboczych. W przypadku zgłoszenia uwag przez Kupującego, Sprzedający jest związany zamówieniem wyłącznie w przypadku potwierdzenia warunków sprzedaży i dostawy na piśmie uwzględniającego uwagi Kupującego.
5. Sprzedający nie pozostaje zobowiązany do realizacji zamówienia, w przypadku, gdy z przyczyn od niego niezależnych, w szczególności w wyniku działania Kupującego, osób trzecich, siły wyższej, sprzedaż towarów handlowych jest utrudniona, niemożliwa lub prowadzi do straty po stronie Sprzedającego w wysokości wyższej niż 5 % wartości danego zamówienia.
6. Wszystkie osoby reprezentujące Sprzedającego działają jedynie w granicach udzielonych im pełnomocnictw. Sprzedający nie ponosi żadnej odpowiedzialności za zachowania przekraczające zakres udzielonego im pełnomocnictwa.
7. Zamówienie lub jego część może być anulowane jedynie po uzyskaniu pisemnej zgody Sprzedającego. W przypadku anulowania całego zamówienia lub jego części, Kupujący zobowiązany jest pokryć koszty poniesione przez Sprzedawcę i jego podwykonawców, w szczególności wyprodukowane produkty lub produkty w trakcie realizacji zamówienia oraz usługi wykonane lub usługi w trakcie realizacji.
8. Kupujący nie może scedować lub przenieść uprawnień wynikających z zawartej umowy lub

zamówienia w całości lub w części na żadną osobę, w jakikolwiek sposób i z jakiegokolwiek tytułu, bez wyrażonej wcześniejszej pisemnej zgody Sprzedającego.

9. Umowa sprzedaży zostaje zawarta z chwilą podpisania przez Strony pisemnej umowy lub z chwilą otrzymanej przez klienta pisemnej akceptacji jego zamówienia, o ile co innego nie wynika z treści potwierdzenia.

1. Catalogues, price lists and other information sent to customers does not constitute an offer within the meaning of the Civil Code.
2. The contract does not bind the Seller, if it is not confirmed by the Seller.
3. Seller is not obliged to accept and carry out the contract the Buyer.
4. Seller Claims submitted for the contract bind the Buyer, provided no objections within 2 business days. In case of observations by the Buyer, the Seller is bound by the order only in the case of confirmation of the sale and delivery of a written taking into account the comments of the Buyer.
5. Seller is not obliged to perform the contract, when for reasons beyond his control, in particular as a result of the Buyer to third parties, force majeure, the sale of commercial goods is difficult, impossible or leads to the loss to the Seller in the amount of more than 5 % value of the contract.
6. All persons representing the Seller act only within the limits of proxies. Seller shall not be liable for the conduct outside the scope of their respective powers of attorney.
7. Order or part thereof may be canceled only with the written consent of the Seller. In case of cancellation of the entire order or part thereof, the Buyer is obliged to cover the costs incurred by the Seller and its subcontractors, in particular products or products produced during the execution of the contract and the services rendered or services in the course of implementation.
8. Buyer may not assign or transfer the rights arising from the contract or order, in whole or in part to any person in any manner and for any title, without the express prior written consent of Seller.
9. The sales contract is concluded with the signing of a written agreement by the Parties, or when received by the customer's written acceptance of the order, unless otherwise not apparent from the contents of the confirmation.

IV. DOSTAWA / DELIVERY

1. Terminy dostaw będą określone przez Sprzedającego w potwierdzeniu przyjęcia zamówienia Kupującego.
2. Bieg terminu dostawy rozpoczyna się od dnia doręczenia Kupującemu potwierdzenia przyjęcia zamówienia. Termin uważa się za zachowany, jeżeli towar zostanie wydany w oznaczonym dniu Kupującemu lub przewoźnikowi z magazynu lub zakładu Sprzedającego. Jeżeli Kupujący nie wskazał miejsca dostawy, termin uważa się za zachowany, jeżeli w oznaczonym dniu towar przygotowano do wydania. Koszty przechowania towaru od tego momentu do czasu wydania ponosi Kupujący.
3. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za niedotrzymanie terminu, jeżeli przyczyną niedotrzymania terminu była siła wyższa lub inne okoliczności niezależne od Sprzedającego.
4. Do chwili ustania przeszkody Sprzedający może wstrzymać lub ograniczyć dostawę, względnie odstąpić od umowy.
5. W przypadku wstrzymania lub ograniczenia dostawy, bieg terminu dostawy ulega zawieszeniu, co do całości lub części dostawy objętej wstrzymaniem, do chwili ustania przeszkody.
6. W żadnej z wyżej wymienionych sytuacji nie uważa się, że Sprzedający nie wykonał lub nienależycie wykonał zobowiązania i nie przyznaje się Kupującemu prawa do żądania odszkodowania lub kar umownych.
7. Każda dostawa może być realizowana przez Sprzedającego częściami. Określenie ilości, rodzaju i terminu należy do Sprzedającego.
8. W przypadku umowy o współpracy w zakresie stałych dostaw, każdą pojedynczą dostawę traktuje się jako odrębną umowę sprzedaży. Postanowienia niniejszych warunków o zawarciu umowy stosuje się odpowiednio.
9. W przypadku opóźnienia w realizacji dostawy lub jej części przez Sprzedającego, z przyczyn innych niż wskazane w pkt IV.3, Kupującemu przysługuje kara umowna w wysokości 0,5 % wartości

niezrealizowanej części dostawy za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia w dostawie.

10. Towary wykonane specjalnie według wymogów klienta zostaną dostarczone w partiach, w jakich zostały wytworzone, zależnie od wahań podyktowanych okolicznościami technicznymi produkcji.

1. Delivery dates will be determined by the Seller to the Buyer's order confirmation.
2. The period of delivery starts from the date of delivery to the Buyer confirmation of the order. The term is considered to be met if the goods will be delivered on a fixed day to the Buyer or the carrier from the warehouse or plant Seller. If the buyer did not indicate the place of delivery, the term is considered to be met if the specified date merchandise was prepared to spend. The costs of storing the goods from that moment until the issue borne by the Buyer.
3. Seller is not responsible for failure to meet the deadline, if the reason for missing the deadline was force majeure or other circumstances beyond the control of the Seller.
4. Until the termination of the obstacles Seller may suspend or restrict the supply of, or terminate the contract.
5. In the case of suspension or limitation of delivery, the period of delivery shall be suspended as to all or part of the supplies covered by the suspension, until the cessation of obstacles.
6. In any of the situations listed above is not considered that the Seller has not performed or improperly performed obligation and does not grant the Purchaser the right to claim damages or penalties.
7. Each delivery can be effected by the Seller parts. Determination of the amount, type and timing belongs to the Seller.
8. In the case of an agreement on cooperation in the constant supply, every single delivery is treated as a separate contract of sale. The provisions of these terms and conditions of conclusion of the contract shall apply accordingly.
9. In case of delay in delivery or part thereof by the Seller, for reasons other than those mentioned in point IV.3, the Purchaser is entitled to liquidated damages in the amount of 0.5% of the unrealized portion of delivery for each commenced week of delay in delivery.
10. Goods made specially according to customer requirements will be delivered in batches, in which they were produced, depending on the fluctuations dictated by the circumstances of the technical production.

V. WYSYŁKA / SHIPPING

1. W przypadku korzystania przez Sprzedającego z usług spedytora lub przewoźnika, ryzyko przypadkowej utraty lub zniszczenia towaru przechodzi na Kupującego, w chwili wydania towaru spedytorowi lub przewoźnikowi, a Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności z tytułu ubytków i braków w samym towarze jak i jego opakowaniu powstałych po tej chwili.
 2. Jeżeli Kupujący nie określi w zamówieniu sposobu i rodzaju opakowania oraz środka transportu, jakim ma być realizowana dostawa, Sprzedawca może dowolnie, z zachowaniem należytej staranności, dokonać wyboru opakowania i środka transportu.
 3. Koszty transportu ponosi Kupujący w wysokości ustalonej ze Sprzedawcą, z wyjątkiem przesyłek o określonej wartości każdorazowo wskazywanych przez Sprzedającego na żądanie Kupującego.
 4. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia wynikające z zastosowania niewystarczającego opakowania, jeżeli było ono wymagane lub zostało zaakceptowane przez Kupującego lub jeżeli Kupujący nie przekazał na piśmie, z zastrzeżeniem pkt VI 2 szczególnych warunków transportu.
 5. W przypadku opóźnienia w odbiorze towaru przez Kupującego lub w przypadku gdy Kupujący nie wskaże miejsca dostawy lub jej części, Sprzedającemu przysługuje kara umowna w wysokości 0,5 % wartości nieodebranej dostawy lub jej części za każdy rozpoczęty tydzień opóźnienia w odbiorze.
 6. Wszelkie modyfikacje zasad i sposobu wysyłki odmienne od określonych w niniejszym dokumencie wymagają wyraźnego ustalenia pomiędzy stronami w formie pisemnej.
-
1. In case the Seller of services freight forwarder or carrier, the risk of accidental loss or destruction of the goods shall pass to the Buyer at the time of release of the goods to the forwarder or carrier, and the Seller shall not be liable for any defects and deficiencies in the commodity and its package created after this time.
 2. If the Buyer does not specify in the contract the method and type of packaging and means of

transport, which is to be effected delivery, the Seller may freely with due diligence, to make a choice of packaging and transport.

3. Transport costs borne by the Buyer in the amount determined by the Seller, except for shipments of a certain value in each case indicated by the Seller to the Buyer's request.
4. Seller is not liable for any damage arising from the use of inadequate packaging, if it was required or has been accepted by the Buyer or if the Buyer has not communicated in writing, subject to paragraph VI 2 special transport conditions.
5. In case of delay in receipt of the goods by the Buyer or if the Buyer does not indicate the place of delivery or of its parts, the Seller is entitled to liquidated damages in the amount of 0.5% of the value of unclaimed delivery or part thereof for each commenced week of delay in delivery.
6. Any modification to the rules and the shipping method different from those specified in this document require explicit arrangements between the parties in writing.

VI. CENY / PRICES

1. Podane w cennikach, ofertach, potwierdzeniach ceny są cenami netto (bez podatku VAT). W przypadku zmiany obowiązujących stawek VAT cena brutto ulegnie zmianie.
2. Podane ceny obejmują standardowe opakowanie. Za dodatkową opłatą, po uprzednim uzgodnieniu ze Sprzedającym możliwe jest zastosowanie innych metod zbiorczego opakowania i transportu.
3. W obrocie krajowym cena może być podana w złotych polskich, lub jako równowartość określonej kwoty wyrażonej w walucie obcej. Jeżeli waluta ta zostaje po wysłaniu przez Sprzedającego potwierdzenia zamówienia zdewaluowana, cena dostawy wzrasta proporcjonalnie do dewaluacji.
4. Cena ustalona w pisemnej akceptacji zamówienia (pkt III 9) może ulec zmianie do dnia dostawy lub realizacji, jeżeli jeden lub kilka czynników uwzględnionych w trakcie ustalania ceny uległo zmianie.

1. These price lists, offers, acknowledgments prices are net prices (excluding VAT). If you change the VAT rates applicable gross price changes.
2. The prices include standard packaging. For an additional fee, after prior agreement with the Seller, it is possible to use other methods of bulk packaging and transport.
3. The domestic price can be given in Polish zloty, or as the equivalent of a specified amount in a foreign currency. If the currency of this is when you send the order confirmation by the Seller devalued, the price of delivery increases in proportion to the devaluation.
4. Fixed price written acceptance of the order (item III 9) may vary by delivery or completion, if one or more factors taken into account when determining the price has changed.

VII. PŁATNOŚCI / PAYMENTS

1. Faktury wystawione przez Sprzedającego stają się należne i wymagalne w terminie podanym na fakturze. Za dzień dokonania zapłaty uważa się dzień zapłaty dokonanej gotówką lub dzień wpływu kwoty zapłaty na konto Sprzedającego; przy czym płatności uważa się za dokonane tylko w sytuacji ich dokonania w całości.
2. Jeżeli termin zapłaty przypada na dzień wolny od pracy, zapłata może zostać dokonana następnego dnia roboczego.
3. Faktura jest równocześnie pierwszym wezwaniem do zapłaty.
4. Jakikolwiek zaliczki lub przedpłaty uiszczone przez Kupującego na poczet przyszłych dostaw nie będą stanowić zadatku w rozumieniu kodeksu cywilnego.
5. Jeżeli ustalone terminy płatności zostaną przekroczone, prawne następstwa opóźnienia (niewywiązania się z płatności) mogą zostać podjęte bez zawiadomienia.
6. Jeżeli Kupujący opóźnia się z zapłatą jednej lub kilku należności, Sprzedający może uzależnić realizację dalszych dostaw od uiszczenia zapłaty albo udzielenia przez Kupującego zabezpieczenia takich należności. Sprzedający może poinformować Kupującego odrębnym pismem o wstrzymaniu dostaw lub odmowie przyjęcia dalszych zamówień. Sprzedający może także odstąpić od umowy ze skutkiem natychmiastowym. W tej sytuacji, wszystkie zobowiązania Kupującego wobec Sprzedającego stają się natychmiast wymagalne, z dniem odstąpienia przez Sprzedającego od umowy.
7. W rozliczeniach między Stronami wyłączane zostaje stosowanie jakichkolwiek wzajemnych potrąceń.

1. Invoices issued by the Seller become due and payable on the date specified on the invoice. For the date of payment shall be the date of the payment made in cash or by day the amount of the payment to the Seller's account, the payment shall be effected only in the situation of their achievements in its entirety.
2. If payment is due on a day off from work, payment can be made the next business day.
3. The texture is also the first request for payment.
4. Any payment or prepayment paid by the Buyer for future deliveries will not constitute a deposit within the meaning of the Civil Code.
5. Where the fixed payment terms are exceeded, the legal implications of the delay (non-payment) may be taken without notice.
6. If the Buyer is in default with the payment of one or more claims, the seller may make the execution of any further deliveries to the payment of pay or grant by the Buyer secure such duties. Seller may notify Buyer in a separate letter to suspend delivery or refusal to accept further orders. Seller may also terminate the contract with immediate effect. In this situation, all obligations of the Buyer to the Seller shall become immediately due and payable, the date of withdrawal from the contract by the Seller.
7. The settlement between the Parties shall be excluded the application of any mutual deductions.

VIII. ZASTRZEŻENIE PRAWA WŁASNOŚCI / RESERVATION OF OWNERSHIP

1. Towar dostarczany Kupującemu pozostaje własnością Sprzedającego do chwili uiszczenia przez Kupującego w całości ceny sprzedaży.
 2. W przypadku zgłoszenia Kupującemu przez osoby trzecie jakichkolwiek roszczeń w stosunku do towaru będącego własnością Sprzedającego, Kupujący jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym Sprzedającego oraz podjąć wszelkie działania mające na celu ochronę praw Sprzedającego. W przypadku zaniedbania ww. obowiązku Kupujący ponosi odpowiedzialność odszkodowawczą wobec Sprzedającego.
 3. W przypadku zalegania przez Kupującego z zapłatą za towar, Kupujący jest zobowiązany na żądanie Sprzedającego natychmiast i bezwarunkowo oddać Sprzedającemu dostarczony towar w całości.
 4. Żądanie i odebranie towaru przez Sprzedającego nie powoduje – o ile strony nie ustaliły inaczej – odstąpienia przez niego od umowy sprzedaży, a jedynie stanowi zabezpieczenie realizacji przez Kupującego zobowiązań wobec Sprzedającego.
 5. Przeniesienie prawa własności towaru handlowego na rzecz osoby trzeciej, przed uiszczeniem całej należności na rzecz Sprzedającego, będzie jednoznaczne z dokonaniem na rzecz Sprzedającego przelewu wierzytelności przysługującej z tego tytułu Kupującemu. Powyższe pozostaje bez wpływu na osobistą odpowiedzialność Kupującego wobec Sprzedawcy z tytułu zapłaty całości ceny sprzedaży.
 6. Koszty dostarczenia (zwrotu) towaru Sprzedającemu ponosi Kupujący.
-
1. Goods supplied to the Buyer shall remain the property of the Seller until the payment by the Buyer in whole sale price.
 2. In case of Buyer by any third party for any claims in relation to goods owned by the Seller, Buyer shall immediately notify the Seller and take all measures to protect the rights of the Seller. In the case of the aforementioned negligence. obligation to the Buyer shall be liable for damages to the Seller.
 3. In the event of late payment by the Buyer for the goods, the Buyer is obliged to request the Seller immediately and unconditionally pay to the Seller the goods delivered in its entirety.
 4. Requesting and receiving goods by the Seller does not - unless the parties have agreed otherwise - withdrawal by him from the contract of sale, and only provides collateral for the obligations of the Buyer to the Seller.
 5. Transfer of ownership of commercial goods to a third party, prior to payment of the total amount due to the Seller, will be tantamount to making the Seller transfers payable to the Purchaser in this respect. This does not affect the personal responsibility of the Buyer to Seller for payment of the total purchase price.
 6. Cost of delivery (return) goods borne by the Buyer to the Seller.

IX. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON / RESPONSIBILITIES

1. Za prawidłowość i kompletność danych zawartych w zamówieniu lub w dokumentacji przekazanej Sprzedającemu odpowiada Kupujący.
 2. Jeżeli strony uzgodniły pisemnie dostawę produktów lub materiałów nie spełniających Polskich Norm lub innych norm technicznych lub bezpieczeństwa Sprzedający nie odpowiada za wynikłe z tego szkody.
 3. Za możliwości zastosowania i skutki wykorzystania towarów dostarczonych przez Sprzedającego w określonych rozwiązaniach konstrukcyjnych Kupującego, odpowiada Kupujący, nawet, jeżeli Sprzedający był włączony jako doradca lub konsultant w przygotowanie konstrukcji i finalnego produktu Kupującego.
 4. Sprzedający ponosi odpowiedzialność za możliwość i prawidłowość zastosowania swoich towarów w określonych rozwiązaniach i produktach finalnych Kupującego, tylko wówczas, gdy wynika to wyraźnie z uzgodnień między stronami.
 5. Sprzedający nie ponosi jednak ww. odpowiedzialności, jeżeli Kupujący nie zastosował się do wyraźnych wskazówek, zaleceń i instrukcji Sprzedającego.
 6. Sprzedający nie ponosi odpowiedzialności wobec Kupującego z tytułu wad produktu lub towaru wykonanego przez Kupującego z zastosowaniem towarów dostarczonych przez Sprzedającego.
 7. Odpowiedzialność odszkodowawcza Sprzedającego, w każdym przypadku ograniczona jest do rzeczywistej szkody.
 8. Kupujący pozostaje zobowiązany do niezwłocznego zawiadomienia Sprzedającego o wszelkich żądaniach odszkodowawczych mogących pozostawać w związku ze sprzedanym towarem handlowym lub produktem wykonanym przez Kupującego lub osoby trzecie nabywające towar od Kupującego. Brak prawidłowego zawiadomienia tj. pisemnie w terminie 14 dni od daty powzięcia informacji zwalnia Sprzedającego z odpowiedzialności odszkodowawczej w zakresie zgłoszonych roszczeń.
 9. Kupujący ponosi wyłączną odpowiedzialność za przestrzeganie przepisów prawnych i uregulowań obowiązujących w zakresie importu, zbytu i użycia Produktów w kraju ich przeznaczenia.
 10. Kupujący ponosi wyłączną odpowiedzialność za prawidłowe informowanie swoich klientów i konsumentów końcowych o użyciu Produktów lub o związanych z nimi potencjalnych zagrożeniach oraz o wszelkich wynikających stąd konsekwencjach.
-
1. The accuracy and completeness of the information contained in the contract or in the documentation provided to the Buyer to the Seller is responsible.
 2. If the parties have agreed in writing delivery of products or materials that do not meet Polish Standards or other technical or safety standards Seller is not responsible for resulting damage.
 3. For the applicability and impact of the use of the goods delivered by the Seller to the Buyer's specific design solutions, corresponding to the Buyer, even if Seller has been included as an advisor or consultant in the preparation of design and final product of the Buyer.
 4. The Seller shall be liable for the opportunity and regularity of use of their products in specific solutions and final products Buyer, only if that clear in the agreements between the parties.
 5. Seller is not, however, accept the above. liability if the buyer does not comply with the clear instructions, guidelines and instructions of the Seller.
 6. Seller shall not be liable to Buyer for defects in the product or the product made by the Buyer with goods supplied by the Seller.
 7. Seller's liability for damages in any case be limited to actual damages.
 8. The buyer is obliged to immediately notify the Seller of any claims for damages which may be sold in connection with a commodity or product made by the Purchaser or third parties acquiring the goods from the Buyer. No proper notice, ie in writing within 14 days from the date the information relieve Seller from liability for damages in the range of reported claims.
 9. Buyers are solely responsible for compliance with local laws and regulations in force in the field of import, marketing and use of products in their country of destination.
 10. Buyers are solely responsible for the proper information of their customers and end consumers to use the Product or associated potential risks and any resulting consequences.

X. GWARANCJA, REKLAMACJE / WARRANTY, COMPLAINTS

1. Standardowo Sprzedający udziela Kupującemu gwarancji na okres 24 miesiące, chyba że strony pisemnie ustaliły inaczej.
 2. Reklamacje zgłasza się poprzez wypełnienie „Zgłoszenia reklamacyjnego” dostępnego na stronie www.svep.pl a następnie odesłanie go do Sprzedającego.
1. Seller grants to Buyer a standard warranty of 24 months, unless the parties have agreed otherwise in writing.
 2. Complaints shall be submitted by filling out the "Complaint form" available at www.svep.pl and then return it to the Seller.

XI. SIŁA WYŻSZA / FORCE MAJEURE

1. Wystąpienie okoliczności uznanych za działanie siły wyższej, zwalnia Sprzedającego z zobowiązań wynikających z Umowy oraz OWSiD.
 2. Za działanie siły wyższej uznane jest zaistnienie okoliczności nadzwyczajnych, na które Strony nie mają jakiegokolwiek wpływu, w szczególności za siłę wyższą uznawane jest wystąpienie strajków, sporów zbiorowych, pożaru, zamieszek, aktów terroryzmu, konfliktu zbrojnego, stanu wojennego, klęski żywiołowej, zmiany prawa lub wydanie decyzji rządowych lub władz lokalnych ograniczających lub wyłączających możliwość produkcji towarów handlowych, a także wystąpienie warunków atmosferycznych wyłączających lub znacznie utrudniających transport towarów handlowych.
1. The circumstances considered as force majeure, relieve Seller of its obligations under the Agreement and GSADCs.
 2. For the force majeure is declared the existence of exceptional circumstances, which the parties do not have any impact, in particular force majeure is recognized as an instance of strikes, industrial action, fire, riot, acts of terrorism, armed conflict, a state of war, natural disasters, changes in law or decision of government or local authorities restricting or excluding the possibility of production of commercial goods, as well as the occurrence of weather conditions excluding or significantly hinder the transport of commercial goods.

XII. ODSTĄPIENIE OD UMOWY / WITHDRAWAL FROM AGREEMENT

1. Poza przypadkami odstąpienia od umowy przewidzianymi przez kodeks cywilny Strony mogą rozwiązać umowę za porozumieniem.
2. W przypadku rozwiązania umowy Sprzedający nie ma obowiązku przyjęcia z powrotem niewadliwego towaru będącego przedmiotem dostawy. Jeżeli jednak Sprzedający wyrazi zgodę na odstąpienie przez Kupującego od umowy i przyjęcie z powrotem produktów będących przedmiotem zamówień, koszt dostarczenia towaru, który ma być przyjęty z powrotem przez Sprzedającego ponosi Kupujący.
3. In addition to cases of withdrawal provided for by the Code of Civil Parties may terminate the contract by mutual agreement.
4. In the event of termination, Seller shall not be obliged to take back niewadliwego goods to be supplied. However, if the Seller agrees to waiver by the Buyer of the contract and take back the products which are the subject of contracts, the cost of delivery of the goods to be received back by the Seller shall be borne by the Buyer.

XIII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE / FINAL PROVISIONS

1. Prawem właściwym dla niniejszych warunków i umów pomiędzy stronami jest wyłącznie prawo polskie. W kwestiach nie unormowanych postanowieniami niniejszych warunków stosuje się odpowiednio przepisy kodeksu cywilnego.
2. W przypadku sporządzenia umów i warunków zakupu w języku polskim i obcym, językiem autentycznym kontraktu jest język polski. W przypadku różnic pomiędzy polskojęzyczną wersją

umowy a obcą, rozstrzygające znaczenie ma brzmienie wersji polskiej.

3. Wszelkie zmiany niniejszych Warunków oraz zmiany umów pomiędzy stronami wymagają dla swej ważności formy pisemnej.
4. Miejszem wykonania umów pomiędzy stronami jest miasto Bielsko-Biała.
5. Wszelkie spory powstałe na tle niniejszych warunków oraz umów na nich opartych rozstrzygać będą sądy właściwe rzeczowo i miejscowo dla Sprzedającego.
6. W umowach zawieranych przez Sprzedającego wyłączone jest stosowanie przepisów Konwencji wiedeńskiej, Dz.U.1997.45.286 - Konwencja Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów. Wiedeń. 1980-04-11

1. The law applicable to these terms and agreements between the parties is the only Polish law. In matters not governed by the provisions of these terms and conditions, the provisions of the Civil Code.
2. In the case of preparation of contracts and terms of purchase in Polish and foreign, the language of the contract is authentic Polish. In case of differences between the Polish-language version of the contract and the alien shall prevail sound Polish.
3. Any changes to these Terms and Conditions and amendments to the agreements between the parties require for their validity in writing.
4. The place of performance agreements between the parties is the city of Bielsko-Biała.
5. Any disputes arising in connection with these terms and contracts based on them will settle the competent courts factly and locally for the Seller.
6. The agreements entered into by the Seller is excluded application of the provisions of the Vienna Convention, Dz.U.1997.45.286 - United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna. 1980-04-11

XIV. UWAGI DODATKOWE / ADDITIONAL COMMENTS

SVEP POLSKA PIOTR MAREK rezerwuje sobie prawo dokonania zmian konstrukcyjnych wynikających z rozwoju osiągnięć technicznych. Ilustracje oraz szczegóły techniczne podane w materiałach reklamowych lub innych dokumentach nie są wiążące dla faktycznych konstrukcji. Wszystkie wymiary podano ze zwyczajową tolerancją pomiaru oraz podlegają odchyleniom związanym z technologią produkcji / SVEP POLAND PIOTR MAREK reserves the right to make design changes resulting from the development of technical achievements. Illustrations and technical details given in advertising materials or other documents are not binding for actual construction. All dimensions are given with the usual tolerance of measurement and shall be subject to the variation associated with the technology of production.